

17 de octubre de 2018

Estimado alumnos/as y familias,

A través del presente documento le informamos sobre los cambios realizados recientemente a los programas de idiomas mandarín, cantonés y español en educación secundaria o bachillerato. Si usted está actualmente inscrito en un programa de idiomas a nivel secundario y desea continuar sus estudios en cualquier de estos idiomas, por favor, continúe leyendo.

En los últimos años nuestro distrito escolar SFUSD ha evaluado los programas de idiomas en educación secundaria en base al aprendizaje de los alumnos hacia una segunda lengua. Después de haber escuchado los comentarios y sugerencias de las familias, los alumnos, el personal docente y los directores del distrito, hemos decidido cancelar los programas de mandarín de la escuela Lincoln High, de cantonés de Galileo High, y de español de O'Connell High a partir del año escolar 2019-2020. Las razones son las siguientes:

- Nos ha sido imposible poder contratar maestros cualificados para enseñar las materias académicas en el idioma específico (ej. una maestra que enseñe química en español). Esta tarea ha sido aún más difícil de llevar a cabo debido a la escasez de maestros a nivel estatal.
- Nuestro plan para los programas de idiomas fue empezar primero con un curso de inmersión y luego incrementar el número de cursos en los años posteriores. Lamentablemente nos ha sido imposible lograr esa meta por el motivo mencionado en el punto anterior. Este obstáculo no nos permite concretar nuestra visión sobre lo que un programa de idiomas debe ofrecer.
- No todos los alumnos de 8vo grado de un programa de idiomas en educación media (middle school) poseen la competencia lingüística necesaria para aprender las materias académicas en dicho idioma a nivel de 9no grado. Este factor es otro obstáculo para aprender las materias académicas esenciales. Por ejemplo, el no tener la competencia lingüística en mandarín en 9no grado no permitiría a los alumnos aprender el curso de biología en dicha lengua. Asimismo, los alumnos han mencionado que prefieren aprender los cursos adicionales en inglés.
- Cada año separamos espacios para los alumnos para los tres programas, pero por la baja demanda los espacios en dos programas nunca se llenan. Esto supone obstáculos en nuestro presupuesto y también nos indica que los alumnos y las familias prefieren elegir otras opciones y no un programa de idiomas.

Creemos que el cambio que vamos a realizar nos permitirá apoyar mejor a nuestros alumnos que aprenden una segunda lengua y que buscan obtener una base segura en las materias académicas esenciales. Debido a la fecha límite para la matriculación y a los esfuerzos ya realizados por las familias para matricular a sus hijos en esos programas de idiomas para la secundaria, ofrecemos respetar los espacios para el año escolar 2019-2020. Los alumnos que actualmente cursan el 8vo grado en los programas de idiomas de mandarín (Aptos), cantonés (Alice Fong Yu, Roosevelt, Hoover, Marina), y español (BVHM, Everett, James Lick and Hoover) podrán elegir esas opciones en sus solicitudes de matriculación para educación secundaria y recibirán una autorización para asistir a estos programas. Estos alumnos podrán continuar estudiando mandarín, cantonés o español como idiomas del mundo en Galileo, Lincoln y O'Connell, pero los cursos de contenido académico ofrecidos en dichos idiomas no será un requisito del programa. Ofrecemos además la "matrícula doble" para cursos avanzados de mandarín, cantonés y español en el City College de San Francisco, lo que significa que los alumnos recibirán crédito académico doble, de educación secundaria y de universidad, por llevar un curso.

Le sugerimos leer la hoja de información que adjuntamos, la cual discute con mayor detalle los cambios mencionados y otras opciones. Le agradecemos por su apoyo para en mejorar la manera en que nuestro distrito SFUSD provee programas de idiomas a nuestros alumnos.

Sinceramente,

Dr. D. Brent Stephens
Jefe de la Oficina de Asuntos Académicos

HOJA DE INFORMACIÓN: CAMBIOS REALIZADOS RECIENTEMENTE A LOS PROGRAMAS DE IDIOMAS DE MANDARÍN, CANTONÉS Y ESPAÑOL A NIVEL SECUNDARIO O BACHILLERATO PARA LOS GRADOS 9 A 12.

¿Tendré aún que tomar el Examen de nivel para Idiomas de 8vo grado?

Sí. El Examen de nivel para Idiomas de 8vo grado será suministrado de enero a febrero de 2019 con el fin de averiguar su nivel exacto para un curso de idiomas para la educación secundaria. Este examen no se ofrecerá en el otoño de 2018.

¿Puedo aún obtener el Sello de Bilingüidad de California?

Sí. El Sello de Bilingüidad de California es un premio otorgado por nuestro distrito escolar como reconocimiento a los alumnos que han obtenido la competencia lingüística en dos o más idiomas al término o graduación de la educación secundaria. Este sello, el cual va estampado en el certificado académico o diploma de graduación, le supone una ventaja ante futuros empleadores y admisión a las universidades. El criterio para obtener el Sello de Bilingüidad de California incluye:

1. Comprobada competencia lingüística en inglés
 - a. Cumplimiento exitoso de los requerimientos de los cursos de SFUSD UC A-G para un diploma de educación secundaria con un promedio de calificación de 2.0 o más y...
 - b. Calificación de "competente" o más en un examen estandarizado de lenguaje y literatura en inglés en los grados 10mo u 11mo, con calificación de:
 - i. 900 o más en RI o ii. 2538 o más en SBAC
2. Comprobada competencia lingüística en otro idioma en **cualquiera** de las siguientes opciones:
 - a. Calificación de 3 o más en un examen de ubicación avanzada
 - b. Cumplimiento exitoso de un curso avanzado de idiomas en el CCSF con una calificación de B o más
 - c. Calificación de 600 o más en el examen SAT II en el idioma específico (o examen equivalente)
 - d. Cumplimiento exitoso de un curso de idiomas del mundo de 4 años de duración aprobado por el distrito escolar y con una calificación de B o más

Como puede ver, los alumnos pueden obtener de muchas formas el Sello de Bilingüidad de California a través de cursos existentes.

¿Qué cursos puedo llevar para continuar mis estudios de idiomas en educación secundaria?

Los alumnos podrán tomar cursos avanzados de idiomas del mundo en las escuelas donde se matriculen. Se ofrece cursos avanzados en mandarín en ocho escuelas, incluso uno de ubicación avanzada en chino, así como cursos avanzados en español en doce escuelas, incluso un curso de ubicación avanzada de español, lenguaje y cultura y otro en literatura española y latinoamericana. El distrito escolar SFUSD tiene un convenio con el City College de San Francisco que permite a los alumnos de 9no grado matricularse en un curso avanzado de mandarín o español. Hasta la fecha, 201 alumnos de educación secundaria han tomado cursos avanzados de mandarín en el City College. Este año alrededor de 25 alumnos están matriculados en cursos avanzados de español.

La siguiente es una lista de los cursos de idiomas que actualmente se ofrecen en educación secundaria en todo el distrito:

- Ruth Asawa School of the Arts (italiano, español*)
- Balboa (filipino, mandarín*, español *)
- Burton (francés, mandarín * & español)
- Downton (español)

- Galileo (francés, mandarín *, español *)
- Independence (cantonés, español)
- June Jordan (español *)
- Lincoln (francés, japonés*, mandarín * & español *)
- Lowell (francés *, hebreo, italiano*, japonés *, coreano*, latín*, mandarín * & español **)
- Marshall (español *)
- Mission (árabe, mandarín * & español **)
- O'Connell (español *)
- The Academy @ McAteer (español *)
- Wallenberg (mandarín * & español *)
- Washington (francés, japonés *, mandarín * & español *)
- Wells (español)

*idiomas que se ofrece por 4 años o hasta el nivel de ubicación avanzada

**cursos de español, lengua y cultura, y literatura española

El distrito SFUSD está averiguando otras posibilidades para aquellos alumnos que se han graduado de programas de inmersión de K-8 y/o que ya poseen competencia lingüística y que deseen continuar estudiando un idioma a través de pasantías, trayectorias profesionales y otros entornos académicos.

¿De qué manera afecta esta situación a mi matriculación del año próximo para el 9no grado?

Le sugerimos que en vez de matricularse en un programa de idiomas de educación secundaria en las escuelas Lincoln, Galileo u O'Connell, los alumnos pueden matricularse en educación general (General Ed). Si necesita ayuda, los consejeros del Centro de Ubicación Educativa, ubicado en 555 Franklin Street, Salón 100, San Francisco, CA 94102, le podrán brindar apoyo y discutir el proceso de matriculación con ustedes.

¿Dónde puedo conseguir mayor información?

Los consejeros del Centro de Ubicación Educativa (Educational Placement Center, EPC) también podrían ofrecer información sobre el proceso de matriculación para el año escolar 2019-2020. Este centro está abierto de lunes a viernes de 8:00 a 4:30 p.m. en 555 Franklin Street, Salón 100, San Francisco, CA 94102. Visite su página web para verificar su horario de atención para los días feriados www.sfusd.edu/enroll; 415-241-6085.